

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ

UN LIBRARY

OCT 5 - 1981



Distr.
GENERAL

A/36/383
22 September 1981
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH/SPANISH



Тридцать шестая сессия
Пункт 12 повестки дня

ДОКЛАД ЭКОНОМИЧЕСКОГО И СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА

Меры по улучшению положения и обеспечению прав человека
и человеческого достоинства всех трудящихся-мигрантов

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь имеет честь представить вниманию Генеральной Ассамблеи полученные им указанные ниже сообщения, относящиеся к проекту доклада, который был представлен Рабочей группе открытого состава по разработке проекта международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и их семей и который был подготовлен Председателем Рабочей группы (A/36/378, приложения XII, XIV и XV).

Стр.

I.	Сообщение исполняющего обязанности Постоянного представителя Дании от имени постоянных представителей Исландии, Норвегии, Финляндии и Швеции от 24 июля 1981 года	2
II.	Сообщение Постоянного представителя Италии от 25 июня 1981 года	7
III.	Сообщение Постоянного представительства Королевства Нидерландов от 18 июня 1981 года	9
IV.	Сообщение Постоянного представителя Испании от 24 июля 1981 года	14
V.	Сообщение Постоянного представительства Соединенных Штатов Америки от 26 июня 1981 года	17

I. Сообщение исполняющего обязанности Постоянного представителя Дании от имени постоянных представителей Исландии, Норвегии, Финляндии и Швеции от 24 июля 1981 года

1. Исполняющий обязанности Постоянного представителя Дании при Организации Объединенных Наций от своего имени и от имени постоянных представителей Исландии, Норвегии, Финляндии и Швеции при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое почтение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и имеет честь сослаться на межсессионное совещание Рабочей группы открытого состава Генеральной Ассамблеи по разработке проекта международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и их семей, которое было проведено в Нью-Йорке с 11 по 22 мая 1981 года.

2. Рабочая группа по разным причинам не смогла рассмотреть и одобрить проект доклада, представленный ей ее Председателем (A/C.3/35/WG.1/CRP.16 и Add. 1 и 2). По мнению правительств северных стран, проект доклада не отражает полностью дискуссий, состоявшихся в Рабочей группе. Поскольку у делегаций северных стран не было возможности прокомментировать проект доклада на упомянутом совещании, они прилагают к настоящему сообщению текст основных поправок, которые предложили бы северные страны, если бы проект доклада рассматривался Рабочей группой.

3. Если текст проекта доклада Председателя будет распространен среди правительств государств-членов Организации Объединенных Наций, северные страны будут признательны, если настоящая нота и приложение к ней будут распространены в качестве официального документа вместе с проектом доклада Председателя.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Поправки северных стран к проекту доклада Председателя Рабочей группы открытого состава по разработке проекта международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и их семей (документ A/C.3/35/WG.1/CRP.16 и Add.1 и 2)

I. Документ A/C.3/35/WG.1/CRP.16

Пункт 3

Включить названия двух наиболее важных рабочих документов CRP.7 и CRP.15 в их точной формулировке. Эти формулировки должны использоваться на протяжении всего доклада; например, заголовки в докладе следует изменить, с тем чтобы читателю стало ясно, что Рабочая группа обсуждала рабочий документ, а не проект конвенции.

Добавить новый пункт 7а:

"Ряд делегаций высказали мнение, что глобальная и всеобъемлющая конвенция под эгидой Организации Объединенных Наций могла бы представить большую ценность. Они высоко оценили также усилия, предпринятые авторами документа CRP.7 при подготовке весьма тщательно продуманного предварительного проекта".

Заменить последнюю фразу в пункте 8 следующей фразой:

"В этой связи эти делегации высказали мнение, что документ CRP.7 является довольно претенциозным, в определенной степени слишком подробным и содержит положения, частично совпадающие с некоторыми существующими международными документами".

Пункт 9:

Опустить первую фразу. Во второй фразе добавить: "а также Норвегии, когда делается ссылка на группу стран-авторов документа CRP.15".

Заменить последнюю фразу в пункте 10 следующей фразой:

"Некоторые другие определения в проекте, например, определение "семьи", также критиковались ввиду их слишком общего характера и трудности применения их на одинаковой основе из-за различий в культурных ценностях и юрисдикции государств-членов".

Изменить формулировку пункта 23 следующим образом:

"Предложение представителя Норвегии о том, что следует упомянуть Комиссию социального развития и учреждения Организации Объединенных

Наций, которые осуществляют важные программы в интересах благосостояния трудящихся-мигрантов и их семей, получило поддержку".

Изменить формулировку пункта 33 следующим образом:

"Представитель Норвегии предложил новый пункт преамбулы 5a в следующей формулировке: "Учитывая, что экономические обстоятельства не должны вынуждать трудящихся мигрировать для цели получения работы,". После неофициальной консультации и при поддержке Индии и Алжира предложенный пункт был снят.

Добавить новый пункт 33a:

"Представитель Норвегии рекомендовал в качестве справочной документации пункты 78-9I документа E/ CN.9/347: "Краткий доклад о контроле за тенденциями в области народонаселения, касающийся изменений в структуре международной миграции".

Первую фразу в пункте 39 заменить следующей фразой:

"Представитель Норвегии предложил либо снять, либо конкретизировать пункт I2 преамбулы, поскольку он, по его мнению, не добавляет ничего существенного к содержанию пункта I3 преамбулы".

Последнюю фразу в пункте 4I преамбулы заменить следующей фразой:

"Делегации Бельгии, Италии, Норвегии и Соединенных Штатов предложили отдельный пункт по основным правам человека "трудящихся без документов".

Добавить новый пункт 52a:

"Представитель Финляндии отметил, что слово "поиск" создаст некоторые трудности, поскольку оно может быть истолковано как распространяющееся так же на таких людей, как путешественники или временные посетители, которые не будут с юридической точки зрения рассматриваться во всех странах в качестве трудящихся-мигрантов".

2. Документ A/C.3/35/WG.1/CRP.16/Add.1

Включить пункты 1 и 2 из документа CRP.16/Add.2 в качестве нового пункта I4a и в документ CRP.16/Add.1.

Включить пункт 4 из документа CRP.16/Add.2 в качестве пункта I4c в документ CRP.16/Add.1.

Добавить новый пункт I4d в следующей формулировке:

"Представитель Финляндии отметил, что документ A/C.3/35/WG.1/CRP.16 содержит предложение, касающееся различных элементов предлагаемой статьи 5 в документе A/C.3/35/WG.1/CRP.7, а также предложения, касающиеся способа, при помощи которого эти элементы можно перегруппировать сформулировать в новой конвенции. В связи с этим представитель и Финляндии, вместе с рядом других делегаций, предложил, чтобы документ CRP.15 был представлен на данном этапе, до продолжения дискуссии по основным статьям, с тем чтобы избежать дублирования работы".

В подзаголовке на стр. 3 документа CRP.16/Add.1 заменить слова "Новые рамки" словом "Рамки".

Заменить пункт I5 новым пунктом I5 в следующей формулировке:

"Делегации Италии и Финляндии представили документ CRP.15 с некоторыми замечаниями относительно его структуры и основных целей. Документ был представлен в качестве первого проекта возможных рамок конвенции. В нем изменена структура многих тем, рассматриваемых в документе CRP.7. Не подразумевая на данной стадии принятия существа или формулировки документа A/C.3/35/WG.1/CRP.7, некоторые положения, предложенные в документе CRP.15, являются дополнением к положениям, изложенным в документе CRP.7. Однако в намерение соавторов не входило представить жесткую альтернативу документу CRP.7; скорее всего они хотели предложить иной подход к этой проблеме в целях скорейшего достижения тех же целей".

Заменить пункт I6 новым пунктом I6 в следующей формулировке:

"Делегат Италии подчеркнул, что подход, используемый в документе CRP.15, основан на проведении различия между основными правами, которые должны быть предоставлены всем трудящимся-мигрантам (включая трудящихся-мигрантов, не имеющих документов или не имеющих разрешения), и правами, которые должны быть предоставлены трудящимся-мигрантам, имеющим документы или разрешение. Другой важной особенностью предлагаемых рамок является раздел, касающийся обеспечения надлежащих и справедливых условий для международной миграции путем сотрудничества между странами происхождения и принимающими странами. Третьей важной особенностью данных рамок является эффективный механизм осуществления, предназначенный для сбора информации, обзора достигнутого государствами прогресса и оказания помощи в разрешении споров в области международной миграции".

Добавить следующий новый пункт I7:

"Делегат Финляндии далее пояснил содержание документа CRP.15, указав, в частности, на связь между документом CRP.15 и предлагаемой статьей 5 в документе CRP.7. Элементы этой статьи были включены в документ CRP.15 (путем соответствующей ссылки на предлагаемую статью 5 в документе CRP.7):

/...

а) обеспечение осуществления основных прав человека для всех трудящихся-мигрантов (включая трудящихся-мигрантов, не имеющих разрешения и не имеющих документов) и прав, связанных с их работой (CRP.15, раздел II, пункт 8),

б) установление общего принципа равенства, возможностей и режима в определенных сферах жизни общества для трудящихся-мигрантов, имеющих разрешение (CRP.15, раздел III, пункт 4),

с) обеспечение специальных социальных и экономических прав для трудящихся-мигрантов, имеющих разрешение (CRP.15, раздел III, пункт 5),

д) установление равенства режима в области прав на труд для трудящихся-мигрантов, имеющих разрешение устраиваться на оплачиваемую работу (CRP.15, раздел IV, пункт 1).

Добавить следующий новый пункт I8:

"Делегация Дании заявила, что она не может быть соавтором документа CRP.15, считая, что некоторые содержащиеся в нем элементы, возможно, не будут приемлемыми для Дании, но что она в целом одобряет документ, его цели и подход, включая структуру документа".

Включить пункт 6 из документа CRP.16/Add.2 в качестве пункта I9 в документ CRP.16/Add.1.

Опустить остальную часть документа CRP.16/Add.2.

3. Документ A/C.3/35/WG.1/CRP.16/Add.2

Ссылка делается на замечания в документе CRP.16/Add.1.

II. Сообщение Постоянного представителя Италии от 25 июня 1981 года

1. Как Вам известно, Рабочая группа открытого состава Генеральной Ассамблеи по разработке проекта международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и их семей, которая провела межсессионное совещание в Нью-Йорке с 11 по 22 мая 1981 года, не смогла из-за нехватки времени рассмотреть и одобрить проект доклада, представленный ей ее Председателем и опубликованный в документе A/C.3/35/WG.1/CRP.16 и Add.1 и 2.

2. Поскольку делегация Италии, которая участвовала в сессии, по вышеупомянутым причинам не имела возможности прокомментировать проект доклада, я хотел бы представить Вам в письменном виде текст следующих поправок, которые моя делегация предложила бы, если бы проект рассматривался Рабочей группой:

а) Введение (A/C.3/35/WG.1/CRP.16) - Добавить следующий пункт 7:

"Касаясь вопроса о деятельности после межсессионного совещания, ряд делегаций отметили важность присутствия экспертов из столиц государств ввиду технической сложности концепции конвенции, которая должна быть разработана Рабочей группой. В этой связи они подчеркнули, что эксперты смогут присутствовать на заседаниях Рабочей группы во время тридцать шестой сессии Генеральной Ассамблеи лишь в том случае, если эти заседания будут проведены в предварительно установленный и относительно короткий (двухнедельный) период времени, а не будут разбросаны на протяжении всех трех месяцев работы сессии Генеральной Ассамблеи. Было отмечено, что в противном случае Рабочая группа в значительной степени утратит темпы работы, которые она набрала в ходе своего межсессионного совещания.

Другие делегации считали, что было бы более уместным, если бы этот вопрос был обсужден в Третьем комитете Генеральной Ассамблеи".

б) Заменить пункт 15 в документе A/C.3/35/WG.1/CRP.16/Add.1 следующим пунктом:

"Делегации Италии и Финляндии представили документ CRP.15 с некоторыми замечаниями относительно его структуры и основных целей. Рабочий документ был представлен в качестве первого проекта возможных рамок конвенции. Его цель заключается в том, чтобы предложить изменить структуру многих тем, рассматриваемых в документе CRP.7, не подразумевая, на стадии его представления, принятия существа или формулировки проекта, содержащегося в документе CRP.7. Некоторые положения, предложенные в документе CRP.15, дополняют положения, содержащиеся в документе CRP.7. Однако в намерение соавторов не входило

/...

представить жесткую альтернативу предложениям, содержащимся в документе CRP.7; скорее всего они хотели предложить иной подход к этой проблеме в целях скорейшего достижения тех же целей, к которым стремятся соавторы документа CRP.7".

с) Заменить пункт I6 в документе A/C.3/35/WG.1/CRP.16/Add.1 следующим пунктом:

"Делегат Италии подчеркнул, что подход, используемый в документе CRP.15, основывается на различии между основными правами, которые должны быть признаны за всеми трудящимися-мигрантами (включая трудящихся-мигрантов, не имеющих документов или не имеющих разрешения), и основными правами, которые должны быть признаны за трудящимися-мигрантами, имеющими документы или разрешение, и подобными им категориями. Другой важной особенностью предлагаемых рамок является включение раздела, касающегося обеспечения надлежащих и справедливых условий для международной миграции путем сотрудничества между странами происхождения и принимающими странами. Наконец, в документе CRP.15 содержатся предложения о создании эффективного механизма осуществления, предназначенного для облегчения сбора информации, обзора достигнутого государствами прогресса и, возможно, оказания помощи в разрешении споров в области международной миграции".

3. Если текст проекта доклада Председателя будет распространен среди правительств государств-членов Организации Объединенных Наций, я буду признателен, если настоящее письмо будет также распространено в качестве приложения к этому документу.

III. Сообщение Постоянного представительства Королевства Нидерландов от 18 июня 1981 года

1. Постоянное представительство Королевства Нидерландов при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое почтение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и имеет честь сослаться на межсессионное совещание Рабочей группы открытого состава Генеральной Ассамблеи по разработке проекта международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и их семей, состоявшееся в Нью-Йорке в период с 11 по 22 мая 1981 года. К сожалению, Рабочая группа не имела возможности рассмотреть и одобрить проект доклада, представленный ей ее Председателем и содержащийся в документе A/C.3/35/WG.1/CRP.16 и Add.1 и 2.

2. Поскольку делегация Нидерландов, которая участвовала в межсессионном совещании, в силу вышеупомянутых обстоятельств не имела возможности прокомментировать проект доклада, она хотела бы представить в письменном виде текст поправок, которые она предложила бы, если бы проект рассматривался Рабочей группой. Эти поправки прилагаются к настоящей записке.

3. Если текст проекта доклада Председателя будет распространен среди правительств государств-членов Организации Объединенных Наций, Постоянное представительство будет признательно, если настоящая нота и приложение к ней будут также распространены в качестве официального документа вместе с проектом доклада Председателя.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Поправки, представленные Нидерландами к проекту доклада
Председателя Рабочей группы открытого состава по разработке
проекта международной конвенции о защите прав всех
трудящихся-мигрантов и их семей (документ A/C.3/35/WG.1/CRP.16
и Add.1 и 2)

Пункт 3

Заменить первую фразу пункта 3 следующей фразой:

"3. Во исполнение резолюции 35/198 Генеральной Ассамблеи Рабочая группа провела 15 заседаний в период между 11 и 22 мая в целях продолжения своей работы; на заседаниях, которые были открыты для всех членов Организации Объединенных Наций, присутствовали представители следующих государств: (подлежит заполнению Секретариатом)". К докладу должен быть приложен список участников.

Заменить последнюю фразу следующим:

"Рабочие документы, представленные на рассмотрение Рабочей группы в ходе межсессионного совещания, прилагаются к настоящему докладу (A/C.3/35/WG.1/CRP.16 и Add.1 и 2). За составление проекта доклада Рабочей группы отвечал Председатель".

Пункт 5

Следует упомянуть представителей других межправительственных организаций, таких как Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Европейское экономическое сообщество, неправительственных организаций, таких как МКХП.

Пункт 6

Заменить первую фразу следующим:

"В ходе широкого обмена мнениями в отношении того, каким образом Рабочей группе следует продолжать работу, несколько делегаций подчеркнули, что доклады Рабочей группы Генеральной Ассамблеи должны быть такими же всеобъемлющими и полными, как доклады Рабочей группы, принятые Комиссией по правам человека, и должны суммировать все основные точки зрения, выраженные участвующими в работе делегациями. Несколько делегаций отметили, что важно иметь доклад по вопросам существа, который позволит Генеральной Ассамблее составить мнение о работе, проделанной в ходе межсессионного совещания. Многие делегации полагали, что доклад,

подобный тому, который содержится в документе A/C.3/35/13 и который был представлен Председателем/Докладчиком Третьему комитету в ходе тридцать пятой сессии Генеральной Ассамблеи, не сможет послужить этой цели. Для обеспечения подготовки такого доклада по вопросам существа несколько делегаций настоятельно рекомендовали также, чтобы Рабочая группа избрала Докладчика для оказания помощи Председателю. Они подняли вопрос о том, не будет ли сочетание функций Председателя и Докладчика слишком тяжелым бременем для одного человека с учетом того факта, что Рабочая группа разрабатывает проект международной конвенции и что в этом случае подготовительная работа является чрезвычайно важной. Более того, было высказано мнение, что при разделении этих двух функций Председатель сможет полностью заняться вопросами ведения заседаний, в то время как Докладчик полностью займется составлением доклада о ходе прений".

Заголовок главы I, I: "Общие прения".

Добавить новый пункт:

"В ходе общего обмена мнениями несколько делегаций заявили, что, хотя они ставят под вопрос компетенцию Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций в отношении разработки проекта международной конвенции о правах трудящихся-мигрантов, они готовы сотрудничать с другими членами Рабочей группы и выработать приемлемый для всех текст конвенции. Однако они выразили скептицизм относительно разработки проекта конвенции о правах на труд без содействия со стороны Международной организации труда. Они утверждали, что ни одна рабочая группа Генеральной Ассамблеи не имеет такой компетенции, какой обладают трехсторонние комитеты Генеральной конференции МОТ и секретариат МОТ в плане разработки международных документов о труде, отражающих интересы трудящихся, предпринимателей и правительств. Более того, они отметили, что конвенция, заключенная без участия МОТ, будет лишена богатого опыта секретариата МОТ, Комитета экспертов и Комитета конференций по применению конвенций и рекомендаций в осуществлении трудового законодательства и контроля за ним, а также механизма МОТ по выполнению этих задач посредством тщательно разработанной процедуры отчетности и установившейся системы прямых контактов с государствами-членами.

После общего обмена мнениями Рабочая группа приступила к первому чтению текста, содержащегося в документе A/C.3/35/WG.1/CRP.7 и состоящего из преамбулы и постановляющей части. Подразумевалось, что первое чтение даст возможность участникам представить предварительные замечания и основные предложения, которые на данном этапе не могут налагать каких-либо обязательств на делегации, поскольку некоторые из них еще не имели возможности получить

конкретные инструкции от своих правительств в отношении содержания документа CRP.7. В частности, несколько делегаций, в том числе делегации Нидерландов, Норвегии и Соединенных Штатов Америки, с удовлетворением отметили усилия, результатом которых явился документ CRP.7, и обещали тщательно изучить документ CRP.7, однако заявили по существу, что их делегации не могут согласиться с каким-либо положением предлагаемой конвенции и вынуждены зарезервировать свою позицию в этом отношении".

Пункт 44

Изменить формулировку третьей фразы следующим образом:

"Другие делегации заявили, что, хотя основные права человека должны быть обеспечены для всех, предоставление широких прав на труд трудящимся-мигрантам, не имеющим документов или не имеющим разрешения, является неприемлемым, поскольку это поставит в одинаковое положение тех, кто соблюдает закон, и тех, кто его нарушает".

Добавить новый пункт после пункта 49:

"В ходе прений по пунктам преамбулы предлагаемой конвенции несколько делегаций неоднократно предлагали Председателю подготовить предварительный проект доклада о работе первой недели межсессионного совещания".

Пункт 50

Заменить следующим пунктом:

"Несколько делегаций, в том числе делегации Франции, Нидерландов, Соединенных Штатов Америки, предложили сформулировать определение термина "трудящийся-мигрант" в предлагаемой конвенции по аналогии с определением, содержащимся в Европейской конвенции о правовом статусе трудящихся-мигрантов, а именно: "лицо, которому разрешено проживать на территории государства, гражданином которого он не является, с тем чтобы устроиться на оплачиваемую работу". Ввиду того факта, что предлагаемая конвенция касается скорее прав человека, а не прав на труд, некоторые делегации поставили также под вопрос уместность сохранения тех же исключений из определения трудящегося-мигранта, какие содержатся в Конвенции МОТ № I43 и Европейской конвенции".

Пункт 54

Заменить следующим пунктом:

"Несколько делегаций заявили, что предлагаемая конвенция должна содержать отдельные определения трудящихся-мигрантов, имеющих документы, и трудящихся-мигрантов, не имеющих документов или

разрешения, с тем чтобы избежать полной путаницы во всей предлагаемой конвенции. Эти делегации считали, что невозможно обсуждать предлагаемые основные положения без согласованного определения трудящихся-мигрантов".

Добавить новую главу в докладе, озаглавленную "Будущая деятельность Рабочей группы".

"В конце межсессионного совещания делегация Нидерландов предложила, чтобы Рабочая группа обсудила свои методы работы в будущем и представила рекомендации Генеральной Ассамблее. Она заявила, что Рабочая группа будет поддерживать темп, который она набрала во время межсессионного совещания, если заседания Рабочей группы будут проведены в ходе тридцать шестой сессии Генеральной Ассамблеи в предварительно установленный и относительно короткий (двухнедельный) период времени, а не будут разбросаны на протяжении трех месяцев работы сессии. Это предложение было поддержано несколькими делегациями, в том числе делегациями Италии и Соединенных Штатов Америки".

IV. Сообщение Постоянного представителя Испании
от 24 июля 1981 года

На последней сессии Рабочей группы, занимающейся разработкой предварительного проекта конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и их семей, не удалось добиться существенного прогресса в обсуждении доклада, представленного Председателем в документе CRP.16. В этой связи имею честь направить Вашему Превосходительству текст поправок, которые делегация Испании предложила бы, если бы проводилось обсуждение вышеупомянутого документа CRP.16. Буду благодарен Вашему Превосходительству за распространение прилагаемого текста поправок делегации Испании среди государств-членов Организации Объединенных Наций в качестве добавления к документу CRP.16.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Поправки, представленные делегацией Испании
к документу CRP.16 о трудящихся-мигрантах и
их семьях

Пункт 9:

Этот пункт должен заканчиваться словами "... как в плане его содержания, так и в плане формы".

Пункт 9 бис:

Добавить:

"В целях обеспечения нового стимула, благодаря которому Группа смогла бы соответствующим образом обсудить принципы, подлежащие включению в будущую конвенцию, делегации Греции, Испании, Италии, Португалии, Финляндии и Швеции представили документ CRP.15".

Пункт 10:

Новая формулировка:

"В отношении существа проекта некоторые делегации высказали мнение о том, что, хотя основные права человека должны гарантироваться как трудящимся-мигрантам, имеющим разрешение, так и трудящимся-мигрантам, находящимся на нелегальном положении, предложение, содержащееся в документе CRP.7, идет слишком далеко в плане приравнивания в других сферах трудящихся-мигрантов, имеющих разрешение, и трудящихся-мигрантов, не имеющих соответствующих документов; по их мнению ..." (далее пункт сохраняется без изменений).

Пункт 4I бис:

Добавить:

"Другие делегации, в частности, соавторы документа CRP.15, выразили свое мнение относительно того, что, наряду с защитой прав трудящихся-мигрантов и в качестве совершенно необходимого дополнительного элемента для такой защиты, конвенция должна включать также положения, направленные на предотвращение незаконной миграции, отрицательные последствия которой оказывают влияние непосредственно на трудящихся-мигрантов".

/...

Пункт 8 добавление 1:

Начиная со второй фразы изменить пункт следующим образом:

"Однако, по мнению ряда представителей, некоторые из этих положений являются неуместными или недостаточно ясными; они считали, что отсутствие в этой важной по существу части четкой структуры осложняет работу Группы. Некоторые делегации, в частности, считали ...".

/...

V. Сообщение Постоянного представительства Соединенных Штатов Америки от 26 июня 1981 года

1. Постоянное представительство Соединенных Штатов Америки свидетельствует свое почтение Секретариату Организации Объединенных Наций и настоящим имеет честь препроводить прилагаемые изменения и поправки к проекту доклада Председателя межсессионного совещания Рабочей группы открытого состава по разработке проекта международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и их семей, которое было проведено в Нью-Йорке в период с 11 по 22 мая 1981 года. Рабочая группа не имела возможности рассмотреть и принять проект доклада на своем межсессионном совещании, который был подготовлен ее Председателем и опубликован в документах A/C.3/35/WG.1/CRP.16 от 19 мая 1981 года, A/C.3/35/WG.1/CRP.16/Add.1 от 20 мая 1981 года и A/C.3/35/WG.1/CRP.16/Add.2 от 21 мая 1981 года.

2. С учетом того факта, что делегации, которые участвовали в межсессионном совещании, имели возможность прокомментировать только первые несколько пунктов проекта доклада, правительство Соединенных Штатов Америки представляет прилагаемые изменения и поправки, которые делегация Соединенных Штатов предложила бы, если бы проект доклада Председателя был рассмотрен Рабочей группой полностью.

3. В свете того, что Рабочей группе не удалось принять какого-либо доклада о межсессионном совещании, правительство Соединенных Штатов Америки считает неуместным распространение проекта доклада Председателя среди государств-членов и других участников. Будучи единственным письменным документом межсессионного совещания и имея название, которое не отражает четко того факта, что это - проект доклада Председателя, который не был принят Рабочей группой, проект доклада Председателя, если он будет распространен Генеральным секретарем, может приобрести большую значимость среди государств-членов, чем это оправдано при нынешних обстоятельствах.

4. В случае, если Генеральный секретарь все же решит распространить проект доклада Председателя среди правительств государств-членов, компетентных органов системы Организации Объединенных Наций и заинтересованных международных организаций, правительство Соединенных Штатов Америки настоящим просит Генерального секретаря распространить также настоящую записку и прилагаемые изменения и поправки делегации Соединенных Штатов в качестве официального документа вместе с проектом доклада Председателя.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Изменения и поправки, представленные делегацией Соединенных Штатов Америки к проекту доклада Председателя о межсессионном совещании Рабочей группы открытого состава по разработке проекта международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и их семей, состоявшегося в Нью-Йорке в период с II по 22 мая 1981 года

Изменения и поправки к документу A/C.3/35/WG.1/CRP.16 от 19 мая 1981 года

Пункт 3:

Строка 3: Опустить "делегаций всех регионов" и заменить на "делегаций, представляющих (перечислить все участвовавшие государства-члены, международные межправительственные организации и неправительственные организации)".

Добавить следующую фразу после списка делегаций:
"В приложении к настоящему докладу указаны фамилии и должности отдельных участников межсессионного совещания".

Строки 6-9: Изменить следующим образом:

"рабочий документ, представленный делегациями Алжира, Мексики, Пакистана, Турции и Югославии - к которым впоследствии присоединились Египет и Барбадос - и содержащий предлагаемый предварительный проект международной конвенции".

Строка 19: Добавить следующие слова после "A/C.3/35/WG.1/CRP.15)":

"и содержащий предложения о рамках предлагаемой конвенции".

Добавить следующую фразу в конце пункта 3:

"Во время межсессионного совещания проект доклада Рабочей группы был подготовлен под руководством Председателя".

Добавить новый пункт 5 бис в следующей формулировке:

"В ходе широкого обмена мнениями в отношении того, каким образом Рабочей группе следует продолжать работу, несколько делегаций подчеркнули, что доклад Рабочей группы Генеральной Ассамблее должен быть таким же всеобъемлющим и полным, как доклады Рабочей группы, принятые Комиссией по правам человека, и должен суммировать все основные точки зрения, выраженные участвующими в работе делегациями. В целях обеспечения достижения этого результата несколько делегаций настоятельно рекомендовали также, чтобы Рабочая группа избрала докладчика для оказания помощи Председателю".

Добавить новый пункт 5 тер в следующей формулировке:

"В ходе предварительного обсуждения несколько делегаций усомнились в том, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций является подходящим форумом для разработки проекта предлагаемой конвенции, однако в то же время заявили о своей готовности конструктивно участвовать в выработке текста. В частности, несколько делегаций выразили скептицизм относительно разработки проекта конвенции о правах на труд, а также о правах человека без содействия со стороны Международной организации труда. Они утверждали, что ни одна рабочая группа Генеральной Ассамблеи не имеет такой компетенции, какой обладают трехсторонние комитеты Генеральной конференции МОТ и секретариат МОТ в плане разработки международных документов о труде, отражающих интересы трудящихся, предпринимателей и правительств. Более того, они отметили, что конвенция, заключенная без участия МОТ, будет лишена богатого опыта секретариата МОТ, Комитета экспертов и Комитета конференций по применению конвенций и рекомендаций в осуществлении трудового законодательства и контроля за ним, а также механизма МОТ по выполнению этих задач посредством тщательно разработанной процедуры отчетности и установившейся системы прямых контактов с государствами-членами".

Добавить следующий новый пункт 5 кватер:

"Представитель Нидерландов предложил, чтобы Рабочая группа обсудила свои методы работы в будущем и представила рекомендации Генеральной Ассамблее. В частности, представитель Нидерландов предложил, чтобы заседания Рабочей группы во время работы тридцать шестой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций были проведены в двух- или трехнедельный период, с тем чтобы обеспечить присутствие технических экспертов из государств-членов. Это предложение было поддержано несколькими делегациями, включая Италию, Соединенные Штаты, Финляндию и Швецию".

/...

Заголовок раздела I: "Общие прения".

Пункт 6:

Перенести из введения в раздел I "Общие прения" и заменить следующим текстом:

"Рабочая группа приступила к первому чтению текста, содержащегося в документе A/C.3/35/WG.1/CRP.7 и состоящего из преамбулы и постановляющей части. Подразумевалось, что первое чтение даст возможность участникам представить предварительные замечания и ориентировочные предложения, которые на данном этапе не могут налагать каких-либо обязательств на делегации, поскольку некоторые из них не имели возможности получить конкретные инструкции от своих правительств в отношении содержания документа CRP.7. В частности, несколько делегаций, включая Бельгию, Нидерланды, Норвегию, Соединенное Королевство и Соединенные Штаты, с удовлетворением отметили усилия, результатом которых явился документ CRP.7, и обещали тщательно его изучить. Однако они заявили по существу, что их делегации не могут согласиться с каким-либо положением предлагаемой конвенции и вынуждены зарезервировать свою позицию по всем аспектам работы Рабочей группы, касающейся предлагаемой конвенции".

Пункт 7:

Строки 1 и 2: Вместо "предварительного проекта конвенции, содержащегося в документе A/C.3/35/WG.1/CRP.7, представили" читать "документа A/C.3/35/WG.1/CRP.7 представили".

Строки 13-14: Изменить начало фразы следующим образом:

"Они считали также, что в документе CRP.7 надлежащим образом учитывается...".

Пункт 9: Добавить "Новергии".

Пункт 10:

Строка 1: Вместо "проекта" читать "документа CRP.7".

Строка 2: Вместо "приравнивания" - "отождествления".

Строка 8: Добавить "или нереалистичного" после слова "общего".

/...

Пункт 11:

Строки 4 и 5: Изменить следующим образом: "... которые при-
сути всем трудящимся-мигрантам, как незаконно
находящимся в стране, так и не имеющим докумен-
тов, и дополнительными ...".

Заголовок раздела II: "Первое чтение преамбулы документа CRP.7".

Пункт 12:

Строка 1: Вместо "высказались за то" читать "поддержали
мысль о том".

Пункт 14

Добавить первую фразу: "Представитель Соединенных Штатов пред-
ложил опустить слова "непреходящее действие".

Пункт 15:

В конце добавить следующую фразу: "Представитель Соединенных
Штатов утверждал, что слово "документы" охватывает как конвен-
ции, так и не имеющие обязательного характера декларации ООН,
и предложил использовать слова "договоры и другие документы".

Пункт 18:

Изменить начало следующим образом: "Представитель Соединенных
Штатов обратил внимание Рабочей группы на соответствующий
доклад Генерального секретаря (A/C.3/35/WG.1/CRP.1) и предложил,
чтобы группа рассмотрела вопрос об указании упомянутых в нем
документов МОТ, проконсультировавшись по этому вопросу с пред-
ставителями МОТ".

Пункт 21:

Добавить после первой фразы: "Эти делегации считали, что оза-
боченность в этой области покрывается предыдущими ссылками на
Всеобщую декларацию и Международные пакты".

Пункт 22:

Строка 4: Вместо "важной роли" читать "первичной компе-
тенции и имеющихся возможностей".

Добавить после первой фразы: "Несколько делегаций предложили, чтобы Рабочая группа проконсультировалась с Комитетом экспертов МОТ в целях получения рекомендаций, возможно, на основе обзора докладов Рабочей группы".

Пункт 31: Перевести предложение Мексики. (Примеч. переводчика: к русскому тексту не относится.)

Пункт 41:

Изменить последнюю фразу следующим образом: "Делегации Бельгии, Италии, Норвегии и Соединенных Штатов предложили включить отдельный пункт по основным правам человека "трудящихся, не имеющих документов".

Пункт 44:

Изменить третью фразу следующим образом: "Другие делегации заявили, что, хотя основные права человека должны быть обеспечены для всех, предоставление широких прав на труд трудящимся-мигрантам, не имеющим документов или незаконно находящимся в стране, является неуместным, нереальным и, как правило, неосуществимым для правительств".

В конце добавить следующую фразу: "Представитель Соединенных Штатов отметил, что, хотя делегации, которые формулируют резолюции Генеральной Ассамблеи и предложили конвенции в отношении трудящихся-мигрантов, могут в одностороннем порядке попытаться расширить масштаб их применения и включить права на труд, название пункта повестки дня, в соответствии с которым работает Рабочая группа, ограничивается правами человека".

Пункт 49 бис:

"В ходе прений по пунктам преамбулы предлагаемой конвенции несколько делегаций неоднократно просили Председателя подготовить предварительный проект доклада о первой неделе работы межсессионного совещания".

Пункт 50:

Изменить следующим образом: "Один из представителей, которого поддержали представители Нидерландов, Соединенных Штатов и нескольких других делегаций, предложил сформулировать определение термина "трудящиеся-мигранты" в предлагаемой конвенции по аналогии с определением, содержащимся в Европейской конвенции о правовом статусе трудящихся-мигрантов, а именно: "лицо, которому разрешено проживать на территории государства, гражданином которого он не является, с тем чтобы устроиться на

оплачиваемую работу". Ввиду того факта, что предлагаемая конвенция касается скорее прав человека, а не прав на труд, некоторые делегации поставили также под вопрос уместность сохранения тех же исключений из определения "трудоустройство-мигрант" (приграничные трудоустроенные, моряки, творческая интеллигенция, лица свободной профессии, практиканты, сезонные рабочие и рабочие, приехавшие в страну по краткосрочным контрактам), какие содержатся в Конвенции МОТ № 143 и Европейской конвенции".

Пункт 51:

В конце добавить: "..., и они, без сомнения, включают трудоустроенных-мигрантов, не имеющих документов или незаконно находящихся в стране".

Пункт 54:

Изменить следующим образом: "Несколько делегаций, включая Италию, Нидерланды и Соединенные Штаты, которых поддержали ряд других делегаций, заявили, что предлагаемая конвенция должна содержать отдельные определения трудоустроенных-мигрантов, имеющих документы, и трудоустроенных-мигрантов, не имеющих документов или незаконно находящихся в стране, с тем чтобы избежать бесконечной путаницы во всем предлагаемом документе. Эти делегации считали, что невозможно обсуждать предлагаемые основные положения без согласованного определения "трудоустроенных-мигрантов".

Пункт 56: Перевести на английский язык. (Примеч. переводчика: к русскому тексту не относится.)

Пункт 63:

Изменить следующим образом: "Представитель Соединенных Штатов отметил, что Рабочая группа не знает, о чьих семьях идет речь, когда делается попытка дать определение "семьям трудоустроенных-мигрантов", поскольку Группа еще не достигла договоренности относительно определения термина "трудоустроенный-мигрант". Если речь идет только о семьях трудоустроенных-мигрантов, имеющих документы, то представитель Соединенных Штатов предлагает, чтобы понятие "семья" ограничивалось супругами и неженатыми детьми в возрасте до 21 года, а также другими лицами, которые прямо упоминаются в соответствующих законах государства назначения и/или в двусторонних соглашениях. Делегации нескольких стран, включая Нидерланды и Соединенные Штаты, настаивали на том, чтобы в случае коллизии между законами государства происхождения и государства назначения закон государства назначения имел преимущественную силу".

/...

A/C.3/35/WG.1/CRP.16/Add.1 от 20 мая 1981 года

Пункт 11:

Изменить следующим образом: "Представитель Соединенных Штатов предложил, чтобы ввиду того, что это положение должно согласно намерению соавторов охватывать трудящихся-мигрантов, не имеющих документов или незаконно находящихся в стране, речь в нем шла о "справедливом обращении" или "соответствующей процедуре", а не о "полном равенстве перед законом" с гражданами принимающего государства".

Пункт 14:

Изменить следующим образом: "По мнению представителя Соединенных Штатов, право на вывоз заработков и накоплений должно признаваться лишь "с учетом соответствующего законодательства и валютных постановлений государств назначения".

Добавить приложение к докладу с указанием фамилий и должностей отдельных участников межсессионного совещания.
